飯桶生涯記趣

德國愛欣多弗著
鄭壽麟譯

臺灣商務印書館印行

王雲五主編
人人文庫

德國愛欣多弗著

鄭壽麟譯

飯桶生涯記趣

臺灣商務印書館發行

編印人人文庫序

余弱冠始授英文，爲謀教學相長，並滿足讀書慾，輒廣購英文出版物。彼時英國有所謂人人叢書 Everyman's Library 者，刊行迄今將及百年，括有子目約及千種，價廉而內容豐富，所收以古典爲主，間亦參入新著。就內容與售價之比，較一般出版物所減過半。其能如是，則以字較小，行較密，且由於古典作品得免對著作人之報酬，所減成本亦多。

余自中年始，從事出版事業，迄今四十餘年，中斷不逾十載。在大陸時爲商務印書館輯印各種叢書，多廣廉售之意，如萬有文庫一二集，叢書集成初編以及國學基本叢書等，其尤著者也。民五十三年重主商務印書館，先後輯印萬有文庫薈要，叢書集成簡編，漢譯世界名著甲編等，一本斯旨。惟以整套發售，固有利於圖書館與藏書家，未必盡適於青年學子也。

幾經考慮，乃略仿英國人人叢書之制，編爲人人文庫，陸續印行，分册發售，定價特廉，與人人叢書相若；讀者對象，以青年爲主，則與前述叢書略異。本文庫版本爲四十開，以新五號字排印，與人人叢書略同；每册定價一律，若干萬字以下，或相等篇幅者爲單册，占一號；超過若干萬字或相等篇幅者爲複册，占二號，皆依

出版先後編次。每號實價新臺幣八元，一改我國零售圖書向例，概不折扣。惟實行以來，發見間以萬數千字之差，售價卽加倍，頗欠公允。研討再四，決改定售價，單號仍爲八元，雙號則減爲十二元，俾相差不過鉅。又爲鼓勵多購多讀，凡一次購滿五册者加贈一單册，悉聽購者自選。區區之意，亦欲藉此而一新書業風氣，並使購讀者得較優之實惠而已。

抑今後重印大陸版各書，除別有歸屬，或不盡適於青年閱讀者外，當盡量編入本文庫。同時本文庫亦儘可能搜羅當代海內外新著，期對舊版重印者維持相當比例。果能如願，則本文庫殆合英國人人叢書與家庭大學叢書 Home University Library 而一之也。

數年之間，取材方面，時有極合本文庫性質，徒以篇幅過多，不得不割愛者，因自五十八年七月起新增特號一種，售價定爲二十元，俾本文庫範圍益廣，而仍保持定價一律之原則。惟半年以來，紙價工價均大漲，祇得將特號面數酌予調整。凡初版新書，每册在二百一十面至三百面者，或景印舊版，每册在三百一十面至五百面者，均列入特號，事出不獲已，當爲讀書界所共諒也。

中華民國五十九年一月五日王雲五識

目錄

愛欣多弗的生平與著作（鄭壽麟）……一—九
飯桶生涯記趣簡介（鄭壽麟）……一一—一三
飯桶生涯記趣第一章至第十章……一五—一一一

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

愛欣多弗的生平與著作

一提起愛欣多弗（全名：約瑟封愛欣多弗男爵（Joseph Freiherr von Eichendorff），應先略說羅曼(Romantik)的意義。所謂羅曼，乃是十八至十九世紀歐洲尤其流行於德、法、英三大國文藝思想界的主潮，其特徵爲崇尚理想，富有革新精神。愛欣多弗則是德國東南部西勒西亞(Schlesien)地方羅曼的翹楚，一般的文學史也稱他爲「羅曼的最後一位可愛的騎士」。自從愛欣多弗在世，遺留下不少珍貴的傑作以來，已經有一百多年了，在這中間好些有思想的人們喜歡他的詩文和「飯桶生涯記」。一八五一年，舊德意志首相畢士麥曾經寫信告訴他的夫人：「愛欣多弗——你知道嗎？這人還活在世間呢，他就住在此地一位士官學校教官的家裡，那是他的女婿，莫要停止你的欽佩吧，他還是政府的機要參議呢。」第二次大戰後，新德國總理阿德瑙在公餘，也是喜歡讀愛欣多弗的小說以資消遣，這是一件後先相映成趣的事體。

愛欣多弗的家世，依據族譜傳說，他的遠祖是出自德國南部拜燕(Bayern)地方，後來有一支派遷徙到西勒西亞。這片土地介於普魯士與奧地利之間，他們就在這裡落籍，並成爲貴族。愛欣多弗的父親叫做阿多弗，封愛欣多弗(Adolf von Eichendorff)娶卡洛琳，封克洛赫(Koroline von Kloch)爲妻，因此得承繼路波威次宮的產業。路波威次(Lubowitz)宮室位置在戴德(Oder)河

上游拉提波(Ratibor)城之北，四周圍全是幽雅的園林，一七八八年三月十日詩人約瑟封愛欣多弗便在這宮中誕生，他上有大兩歲的哥哥威廉(Wilhelm)下有小十六歲的妹妹路易(Luise)，他們兩兄弟因年齡相差有限，小時候即已同出同入，一同遊戲，到長大了仍然是最好的伴侶。按照當時貴族的風氣，他們的父母爲他們延請了神甫充任他們的家庭教師，這些教師倒很開明，而善於誘導，縱使學生有頑皮的把戲，也未加以禁止，所以學生就在快樂的氣氛當中長大起來。約瑟也很高興而且輕鬆地學習功課，但他更喜歡爬高，獨自坐在梨樹上閱讀遊記與探險小說，直到有一天抓到了一本古老的羅曼騎士的德國民間故事，纔打開了眞正詩的境界，這次的巧遇，對他留下了極深刻的印象，以至後來他還承認：「這些書對於我，猶似賜給啓開自然的寶庫與光輝的金鑰匙，我心裡簡直未有過這等虔誠和愉快」。在拉提波除了年市與蠟人館以外，往往可以看流動的戲班，這些首先給他介紹在後來的作品裡面所宣揚的詼諧的魔力，他也多次陪同父親去打獵，一路上感觸到樹頭和煦的薰風，溪底淙淙的流泉，以及令人遐思的林中號角，快活的鳥鳴，朝霞黃昏的奇光異彩，對他將來的抒情詩，賦予了獨特的體裁與風格。每屆暑期，又必到托士特(Tost)宮休假，那雄峙在山林中的古堡，在兒童眼裡看起來，儼然是「古時代童話」。而一年當中的最高峰卻是路波威次宮內「儼若永生」的慶典：四鄰的地主與佃戶們，均皆歡欣來臨，廳堂高燃蠟炬，滿桌陳設美酒佳肴，陽台上的樂隊奏樂伴舞，每逢這等快樂盛會，都准許小孩們參加，這樣闊綽的貴族生活，表現無憂無慮的生存愉快，對於少年的愛欣多弗，自然會有極大的吸引力。

他的童年，滿是福星，而年齡愈增長，便愈感覺那些幸福的歲月，是那麼值得稱頌的獨一無二的「樂園」Jubelparadies。

一八〇一年的秋天，愛欣多弗纔十三歲，便同他的哥哥離開家鄉，去到西勒西亞首府布雷士勞(Breslau)的馬提亞士高級中學(Matthias Gymnasium)求學，大都會的繁華，使他獲得許多新的印象，同時也許他漸漸忘掉素日所渴望的路波威次的自由自在。畢業後兩兄弟於一八〇五年初春，相偕入哈勒(Halle)大學。年青的詩人，雖是研讀法學，但最感興趣還是聽聽挪威籍教授史特芬(Steffens)的自然哲學課程，就在這時他也初次邂逅到歌德，可是始終沒有建立友誼。他在哈勒大學的學業，受了戰事的影響不得不暫告中輟，因爲拿破崙大軍的鐵蹄侵入普魯士，並將哈勒大學解散，於是兩兄弟遄返家鄉，盡情陶醉於娛樂之中，想不到往後西勒西亞遭受戰爭的破壞變成貧苦之地。愛欣多弗的老家隨而衰落，再也興旺不起了，他們在回到家鄉之後，頗決定轉學海德貝克(Heidelberg)大學，當時需要繞道奧國和德國南部，幾經跋涉，終到達這內卡(Neckar)河畔的優美都市，在這兒除了環境的山清水秀以外，還遇到一班羅曼派的著名文豪，如葛雷士(Joseph von Goerres)阿兒寧(Achim von Arnim)，布侖塔諾(Clemens Brentano)輩，對少年詩人的精神啓發，大有裨益，葛雷士深信要拯救歐洲的危機，須從德意志的民族革新做起，至於革新的事功，必得由基督教出發。這番主張，對愛欣多弗的影響是異常深刻的。總之，愛欣多弗對於海德貝克的生活經歷，直到晚年，還是念念不忘呢。一八〇九年，他們在柏林又和菲希

特(Fichte)、米勒兒(Adam Müller)等締交，一八一〇年，兩兄弟轉徙維也納，結束大學的學業。在這帝國的首都，愛欣多弗獲得更豐富的精神食糧，尤其結織了大詩人石勒格(Schlegel)夫婦，受益甚宏，自此愛欣多弗少年時代與詩的進展也達到一個圓滿階段，所以維也納也是他畢生所最戀慕的地方。

一八一三年，愛欣多弗離開維也納，投效志願軍，參加自由戰爭，以解除祖國受拿破崙的暴力壓迫，從此和他的兄長分手。事平後，他也選擇一個政府的公職，始初尚動盪於奧地利與普魯士之間，結果還是決定在普魯士。任職期間，自布雷士勞徙丹齊(Danzig)，一八二四年，又隨主管官遷至叩尼希士貝克(Königsberg)，那是康德講學之地。當時他已任參議。一八三一年，調柏林教育部，主持天主教事務，因其嚴正不苟，無論敵友，對他都肅然起敬。他曾經協助馬連堡(Marienburg)的擴建以及科隆(Köln)大教寺的完成，這是德國兩處最著名的具有歷史的偉大建築物。可惜大都市的冷酷生活，終不能長久滿足詩人的熱情，於是在一八四四年，纔五十六歲的時候，便自動辭官去職，此後就自由自在地研究文學和文化史，並由西班牙文選譯一些名著，這時他的足跡，走遍了丹齊，維也納、柏林、叩滕(Koethen)，德雷士登(Dresden)，最後他搬到乃塞(Neisse)，依傍他的女兒居住，故鄉在招手，教他賦歸，可是暮景蒼涼，一八五七年十一月二十六日就與世長辭了，距離七十歲的生辰只差三個多月。

愛欣多弗的夫人名叫路易・封拉里石(Luise von Larisch)，也是一家貴胄的閨秀。她的家

就在戴德河的彼岸，和路波維次隔岸相望，他們在一八一五年四月七日結婚。路易在新家庭裡不僅是一位賢妻良母，而且具有文學興趣，自己也常常做詩。兩人志同道合，眞稱得起所謂心心相印，佳偶天成。愛欣多弗喜歡用上西勒西亞土話稱她做「我的親愛的洛易士卡(Loiska)」。對他的朋友洛本(Loeben)伯爵，也曾誇獎過「她是一個愉快而深思的孩子，是我的同鄉並多才的伴侶，令我對少年時代和家鄉保有最美的回憶」。這一對幸福的配偶，生下五個兒女，其中兩個女兒，不幸在早年就夭折了，長子赫兒曼(Herrmann)一八一五至一九〇〇），在萊因蘭任高等法官並寫下他父親的傳記。一八五五年，他們移家乃塞城，不久，路易便逝世了，卜葬於當地耶路撒冷墓園，隔了兩年，詩人自身也就在她的墓旁，找到他的最後安息之所。

愛欣多弗長於詩文，已流行者凡八卷。他尤其是一位偉大的抒情詩人，人們讀他的詩句，就會感到儼似自然在對人們說話，其間絕無牽強與虛誇。自然與詩的靈魂，在於愛欣多弗，乃是一項統一性。他本身就像一座青翠的森林，也像一活潑少年帶着琴遨遊四方。他的散文作品最膾炙人口的，便是這部名叫「飯桶生涯記」的小說。下有另文簡介茲不多贅。

愛欣多弗較大規模的少年小說是「憧憬與現在」(Ahnung und Gegenwart)，一八一五年在女恩貝克(Nürnberg)出版，但早幾年，即是著者約莫二十歲的光景，已經動筆了。他敍述那般苦難的時間，並企待一個更好的將來，對拿破崙時代的歐洲，提出控訴；雖是少年作品，卻蘊藏着許多的生命眞理。與這性質相近的另一小說，則是一八四三年在柏林發行的「詩人及其伙伴」，

(Dichter und ihre Gesellen)。它是以維也納的社會和上西勒西亞的風光作爲背景，兼備幽默，比前作更臻於成熟了。

「大理石像」(Das Marmorbild)是一八一七年寫下的，內容敍維奴士山 (Venusberg)的神話，也卽人們心胸中邪惡與基督教秩序的鬪爭。

「引誘」(Die Entführung)以法蘭西與首都巴黎爲背景，一八三九年出版，也顯出童話與愛的技巧，它澄清了人們所有的生活慾與愛慾。

「幸福騎士」(Die Glücksritter)一八四一年刋載於「萊因藝術與詩雜誌」(Rheinische Zeitschrift für Kunst und Poesie)，是一部幽默小說，敍述三十年戰爭（一六一八至一六四八）末期的荒唐生活。

「里貝塔士和她的逆求者」(Libertas und ihre Freier)，一八四九年寫，也是一部滑稽小說，側重一八四八年革命時期的生活狀況。

愛欣多弗在晚年曾寫過幾部敍事詩，如「尤利安」(Julian 一八五三)，「羅貝特與古伊士卡」(Robert und Guiscard 一八五五)，「路秋士」(Lucius 一八五七)都成了相當的名著。

講到劇本方面，愛欣多弗也寫過一些悲劇，如「羅馬諾的恩冊林」(Enzelin von Romano)，「馬連堡的最後英雄」(Der letzte Held von Marienburg)，還有喜劇，如「追求者」(Die Freier)，「對非利士人作戰」(Krieg den Philistern)。

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

自一八三六年起，愛欣多弗更精心研究西班牙語文，除譯過一些西班牙詩以外，篇幅較大的譯書，則有十四世紀西班牙名著「路卡諾士伯爵」(Lucanos)和名作家卡德隆(Calderon)所著的宗教戲劇。

有關文學史的著述，也有好幾種，在他逝世那一年（一八五七），纔刊行了一部「德國詩文學史」(Geschichte der Poetischen Literatur Deutschlands)。

綜觀愛欣多弗的一生，他的時代確是塡滿了變幻無常的政局，他是法國革命前一年出生，德國革命後九年去世，中間連續發生過拿破崙戰爭，維也納會議，種種政治的與精神的改革，最後德意志民族的神聖羅馬帝國也告崩潰了。在動亂的時候，他的祖業被破壞無餘，所以他對童年時代的「樂園」，永遠懷着一項渴望，而將這內心的痛苦化作藝術，編成感人的詩歌，可是百年後的今日，他的故鄉竟淪落在波蘭佔領之下，遭逢了更悲慘的劇變。一九五七年有一位波蘭女作家名叫斯拉文士卡(Irena Slawinska)，在戴培恩(Oppeln)的普冊米亞尼(Przemiany)週報發表了一篇很客觀的報導，說她特地去到愛欣多弗生前活動各個地方仔細訪問，結果她所碰見的，乃是一片荒涼。乃塞雖然仍舊留着詩人的墓石，但並沒有人知道那是什麼一回事了。

在德國方面，當然極力要設法挽救喪失的文化國寶，愛欣多弗尤其被視爲祖國山河的歌頌者，而受到熱烈的推崇。在第一次世界大戰之後，德國與波蘭要爭奪上西勒西亞那一片土地的時候，便曾經舉出愛欣多弗的詩句「德意志呵，由心坎裡向你致敬！」(Grüss dich Deutschland,

aus Herzensgrund)爲爭取居民投票的憑藉。

在第二次大戰後的一九五七年，適逢愛欣多弗逝世一百周年，西德境內紀念的場面，更是盛大，除各地舉行紀念會外，尚出版特刊，並製影片、唱片、政府鑄造紀念銀幣，發行紀念郵票等。

專事紀念與研究愛欣多弗的團體，有奧地利籍大學教授柯石(Wilhelm Kosch)在第一次大戰前卽已創立的愛欣多弗學會(Eichendorff Bund)。一九二九年，愛欣多弗年報，命名爲「震旦」(Aurora)者創刊發行。一九三一年，又由愛欣多弗的孫子卡兒(Karl von Eichendorff)會同波恩大學教授狄洛弗(Dr Adolf Dyroff)與上西勒西亞文化政策專家舒德洛克(Karl Schodrok)發起成立愛欣多弗基金(Eichendorff-Stiftung) 會於戴培恩市，不久在乃塞又有愛欣多弗博物館之設置。一九四五年，隨着德國的戰敗投降，這一切也罹了毀滅的災厄。愛欣多弗那股愛國愛鄉的精神，卻是不朽的，他的名字更加爲全國人民所推重。一九五一年，舒德洛克選定上法耳次(Oberpfalz)的新市(Neumarkt)地方，重新把那個基金會振興起來。柯石的愛欣多弗學會也加入合作，在阿耳格(Allgäu)的旺根(Wangen)，又重建了新的愛欣多弗博物館連帶圖書室，其主持人是西勒西亞作家柯勒 (Willibald Köhler)自一九五三年起，「震旦」年報仍得繼續出刊，作爲研究與徵友的中心。

愛欣多弗基金會有一個駐波恩的支會，它深知愛欣多弗的著作，在國外頗受歡迎，所以極重

視對外的聯絡，其範圍除歐洲的奧、意、法、荷、英等國之外，且遠達南北美非洲與日本呢。

假如將愛欣多弗的性格和某些作品拿來比較我們往代的詩人，便可發見中外有許多不謀而相吻合的地方。比如說愛欣多弗服官而提早退休，其理由是「因爲我始終認定良心與榮譽高於肚腹。」這與陶淵明之不爲五斗米折腰並無二致。

愛欣多弗將詩人看成「世界之心」(Das Herz der Welt)，詩歌有異常的魔力。唐人贊李白爲「天上謫仙人」，杜甫又譽之爲「筆落驚風雨，詩成泣鬼神」，双方的意境，又何其相近似！賀知章那首「回鄉偶思」(少小離鄉老大回，鄉音難改鬢毛衰，兒童相見不相識，笑問客從何處來)是大衆所熟悉的，不料愛欣多弗也有類似的詩句，其大意是：「故鄉遠在紅光閃電的彼方，彩雲從那兒飛來，父母久已双亡，那兒無人認識我身」。

孟浩然的「春曉」(春眠不覺曉，處處聞啼鳥，夜來風雨聲，花落知多少)，也是膾炙人口的。愛欣多弗有句云：「春風輕吻綠野，山谷生機勃發，維奴士夫人聞鳥啼，自花中愉快興起」。風、花、鳥啼、與春連結，双方這等暗合，何其奇巧！

愛欣多弗時時歌頌祖國的河山，林野、故宮、古堡，發揮其愛國愛鄉的熱情，與唐代歷經天寶之亂的那班偉大詩人，正是後先輝映。我們如果有機緣有耐心去深入研究的話，相信會發掘出更多的奇蹟呢。

「飯桶生涯記趣」簡介

本書原名叫做Aus dem Leben eines Taugenichts，直譯應該翻作「一個飯桶的生活記」，略事潤飾，採用「飯桶生涯記趣」，作爲譯名，似乎比較雅馴。

這部小說，是愛欣多弗的散文作品最膾炙人口的，它不只成了德國文學上不可埋沒的珍寶，而且成爲人類所有的永恆故事之一，並躋於世界文學之林。這本書充滿了整個德意志羅曼氣氛。那個「飯桶」便是西勒西亞與德國青年的寫照，而書中以意大利作爲羅曼德國所渴望的聖地。布朗登堡 (Hans Brandenburg) 認爲古老的德國民間故事中「幸福的漢士」(Hans im Glück)在這書裡得到快樂而不滅的原形。原書初次是一八二三年發表過一章，全部則是一八二六年，連同「大理石像」一齊在柏林出版的。

直至現今，這書已經發行過不少的德文版本，在意大利也有多種的譯本，在法國和比利時都有法文譯本，英、美更有英文譯本。且有若干畫家，特就書中精彩的地方，描繪成圖，使裝飾更趨美化。至於在我們中國，這書應該不算陌生，抗戰以前便有過商務、中華、亞東三家所刊行的中文譯本，可惜只是在書目上見到標題，而未能實際瀏覽過。

這部原書會引領我們神遊到一百五十年前的德國和南部歐洲。處處青山綠水，花木扶疏，景

緻清幽，而且四遠通行無阻。當時尚未開始工業化，原書初次一章發表了十二年後（一八三五）德國第一段鐵路，纔舉行通車典禮。以前的旅行，除了安步以外，乃是騎馬，或搭上驛車，或者乘船，雖然要多費些時間，但人們有的是悠閑(Musse; Gelassenheit)，並能「怡然自樂」，這是目前在經濟極度繁榮的歐美國家所最感缺乏的。當愛欣多弗的兒童時代，哲學大師如康德者，每頓午餐，必邀集三五良朋在一起，面前滿陳美酒佳肴，邊吃邊談，恆達數小時之久，這又是現在德國所無法想像的。讀到原書中間精神所接觸的景物，雖不能教人超凡，卻能暫時忘俗，所以怪不得這書對許多國家的現代人物，尚有相當的吸引力呢。

原書內容有許多地方，極似我們中國的舊小說，譬如採用分章分回的辦法，以及描繪人物之細膩，在在足以使我回憶到童年時代愛讀舊小說的光景。全書蘊藏着無數的奇文，舉例來說：一隻渺小醜惡的蒼蠅，會造成突梯滑稽，尷尬可笑的場面（見第一章）；窗前墻垣裂縫處長出一棵小樹，竟變成救命恩物（第六章）；明明是男兒身，却被認作閨秀，以致鬧成若干趣劇（第五第六章）；諸如此類的大小故事，在在足以顯示匠心運筆之巧妙。尤其女主角的身分如何，還要讀者耐心跟蹤到全書的最後一段，纔能體會出眞正的趣味。

譯文務求在「信」與「達」兩方面盡力，有些既往的德國民俗成語，以及穿插的意大利語，拉丁語，都請教過德國熟悉愛欣多弗著作的專家，至於「雅」的一項，愧未能做到，尤其是所有詩歌，未能一一化成我國式的詩詞，這是譯者文才短拙，無法強求的，如果套用一般的慣例，那

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com